

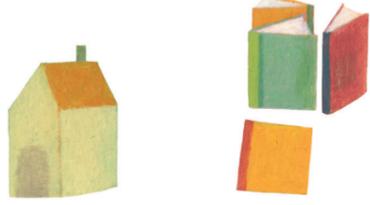
المجلس الدولي لكتب اليافعين

المجلس الهولندي لكتب اليافعين هو الفرع الوطني من المجلس الدولي لكتب اليافعين الذي تأسس عام 1953 على يد الصحفية الألمانية جيلا ليمان بهدف تمكين الأطفال في جميع أنحاء العالم من الاطلاع على كتب عالية الجودة بناءً على فكرة مفادها أن الكتب يمكنها أن تبني الجسور بين الشعوب والثقافات.

اليوم العالمي لكتاب الطفل

منذ 1967 والعالم يحتفل باليوم العالمي لكتاب الطفل في الثاني من شهر أبريل وهو تاريخ ميلاد هانس كريستيان أندرسن. هذا اليوم المميز هو يوم استحدثه المجلس الدولي لكتب اليافعين لنشر حب القراءة وتشجيع الشعوب حول العالم على الاحتفال بكتب الأطفال.

ويتيح المجلس كل عام الفرصة لفرع مختلف من فروع الوطنيات لرعاية اليوم العالمي لكتاب الطفل، على أن يختار الفرع موضوع اليوم ويدعو أحد المؤلفين البارزين من الدولة المضيفة إلى كتابة رسالة إلى أطفال العالم ورساماً شهيراً إلى تصميم ملصق هذا اليوم.



اليوم العالمي لكتاب الطفل 2025

في عام 2025، وقع الاختيار على فرع المجلس في هولندا لرعاية اليوم العالمي لكتاب الطفل، وتولى إصدار ملصق اليوم اثنان من المبدعين الهولنديين المتخصصين في كتب الأطفال. واختار المبدعان أن يكون موضوع اليوم هو "حرية التخيل"، مستمدين شعار اليوم من آخر جملة في قصيدة "لغة الصور":

ارسم صوراً لقصيدتي دون انتظار إذن مني

هذه الكلمات مُلك لك وإن كانت قد صدرت عني

وهي القصيدة التي صدرت عن الديوان المصور الصادر في عام (2021) بعنوان "كل الأمنيات في العالم" Alle wensen van de wereld للشاعرة ريان فيسر والرسمات يانكا أيبينبرج. وحصد هذا الديوان جائزة القلم الفضي في هولندا والميدالية الذهبية في الشعر بلجيكا.

ريان فيسر كاتبة وشاعرة هولندية متخصصة في كتب الأطفال. ولدت فيسر في عام 1966، وتتميز كتبها بالمرح والتشويق لتحقيق بذلك التوليفة المثلى اللازمة لجذب انتباه الأطفال. وقد تمخض تعاونها مع الرسامة يانكا أيبينبرج عن صدور ديوان "كل الأمنيات في العالم" في عام 2021 وديوان "الطقس لطيف اليوم" Het is een zachte dag vandaag في عام 2024. وفي عام 2022، فازت ريان بجائزة القلم الفضي والميدالية الذهبية في الشعر. وتنشط ريان في مجال التعليم، حيث تعمل على تصميم دروس رقمية حول الكتابة الإبداعية ونشر حب القراءة وإتاحتها للمدرسين لاستخدامها مجاناً. وعُينت ريان رسمياً سفيرة لجائزة الطفل الهولندية في الفترة من 2024 إلى 2026. www.rianvisser.nl



يانكا أيبينبرج رسامة هولندية متخصصة في كتب الأطفال. وولدت يانكا في 1979 وتعاونت مع ريان فيسر في ديوانين من بينهما ديوان "الطقس لطيف اليوم"، كما أصدرت قصة مصورة في 2023 بعنوان "معك للأبد" Voor altijd bij jou وهي تدور حول الترابط بين الأشخاص رغم بُعد المسافات.

وبالإضافة إلى عملها كرسامة، شاركت يانكا في عدد من أفلام الرسوم المتحركة وتعمل حالياً مصممة شخصيات في شركة صينية كبرى متخصصة في الرسوم المتحركة بتقنية إيقاف الحركة. وفي عام 2023، ترشحت يانكا للقائمة الطويلة لجوائز الرسوم التوضيحية العالمية.

www.jannekeipenburg.com



#ICBD2025

حرية التخيل

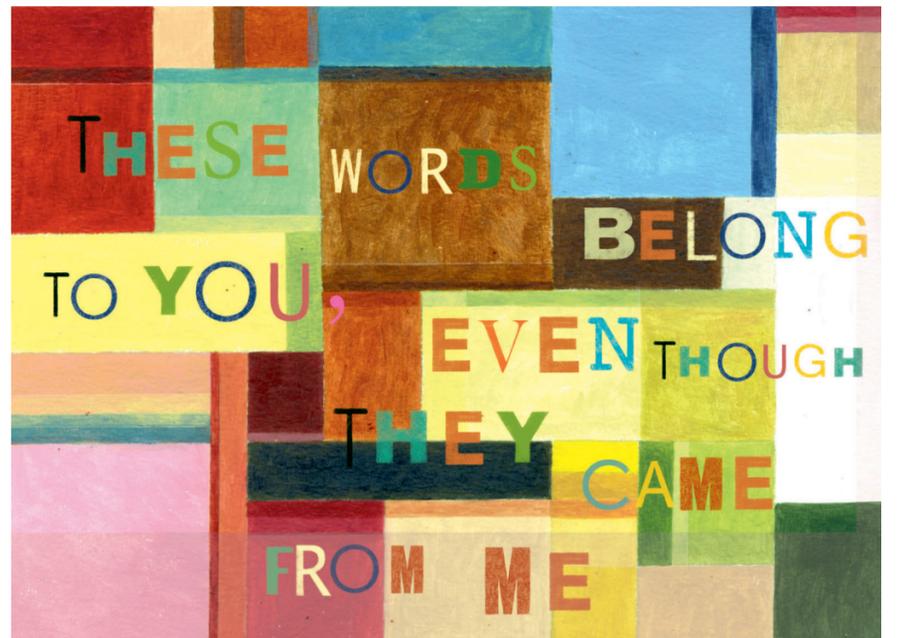
تُحفز كتب الأطفال عالية الجودة خيال القارئ وتطوره وتساعد الأطفال على استكشاف آفاق خيالهم وتطوير ملكة الإبداع لديهم بما يُمكنهم من رؤية العالم بشكل جديد. وتدعو الكتب الجيدة القراء لتفسير كلماتها بالطريقة التي تعجبهم بما يجعل القصة قصتهم.

ويمكنك تنزيل مقترحات لروس (باللغة الإنجليزية) مبنية على هذا الموضوع ومناسبة لثلاث فئات عمرية مختلفة (من 4 إلى 6 أعوام، ومن 6 إلى 9 أعوام، ومن 9 إلى 14 عاماً) من هنا www.ibby-nederland.nl/icbd2025

المسابقة الدولية

ارسم صورة أو لوحة أو أي عمل فني آخر بناءً على قصيدة "لغة الصور" ثم صوّر عملك وصوّر نفسك مع عملك (اختياري) وأرسله بالبريد الإلكتروني إلى فرع المجلس الدولي لكتب اليافعين في بلدك أو أرسله مباشرة إلى المجلس الهولندي لكتب اليافعين: ibby.secretariaat@gmail.com

والدعوة موجهة لجميع الأطفال حول العالم المشاركين في اليوم العالمي لكتاب الطفل للمشاركة في هذه المسابقة، وسنعرض جميع المشاركات على موقعنا الإلكتروني وسيتم اختيار الفائزين الذين سيحصلون على جائزة عبارة عن مجموعة من الكتب التي تساعد في دراستهم. هذا المعرض الافتراضي هو سبيلنا للاحتفال بحرية التخيل.



Translated into Arabic by the UAE Board on Books for Young People (UAEBBY)



Beeldtaal

Kun je iets tekenen
bij woorden,
bij de dingen die ik zeg?

Teken dan
een gat in de dag,
kou,
wind,
een brok in de keel
of dikke pech,

teken een kuch,
een zucht,
de geur van vers brood,
de tijd,
een ogenblik,
het begin of het eind
van een plan,

teken de plek waar ooit,
de plek waar nooit,
de plek waar straks
iets zal gebeuren,

teken de pijn van een duw,
de smaak van zee.

Er is zoveel
wat ik wil zien,
zoals liefde,
later,
ooit en misschien.

Maak beelden
bij mijn gedicht,
maar voel je vrij:
deze woorden
zijn van jou
ook al kwamen ze uit mij.

Rian Visser

Byldtaal

Kinsto wat tekenje
by wurden,
by de dingen dy't ik sis?

Tekenje dan
in gat yn 'e dei,
kjeld,
wyn,
in brok yn 'e kiel
of dikke pech,

tekenje in kuch,
in sucht,
de rook fan farske bôle,
de tiid,
in momint,
it begjin of de ein
fan in plan,

tekenje it plak dêr't ea,
it plak dêr't nea,
it plak dêr't aanst,
wat barre sil,

tekenje de pine fan in triuw,
de smaak fan see.

Der is safolle
wat ik sjen wol,
lykas leafde,
letter,
ea en miskien.

Meitsje bylden
by myn gedicht,
mar fiel dy frij:
dizze wurden
binne fan dy
ek al kamen se út my.

Rian Visser

translation Tialda Hoogeveen

The Language of Pictures

Can you draw pictures
for the words,
for the things I say?

Then draw
part of the picture,
cold,
wind,
a lump in your throat
or tough luck,

draw a cough,
a sigh,
the scent of fresh bread,
time,
a moment,
the beginning or the end
of a plan,

draw the place wherever,
the place where never,
the place where soon
something is going to happen,

draw the pain of a push,
the taste of the sea.

There is so much
that I want to see,
like love,
one day,
and maybe for me.

Make pictures
for my poem,
and please feel free:
these words
belong to you
even though they came from me.

Rian Visser

translation Laura Watkinson

لغة الصور

هل يمكنك أن ترسم صورًا
لل كلمات،
للأشياء التي أقولها؟

إذاً ارسم...
جزءًا من الصورة،
برقًا،
ريحًا،
غصة في الحلق،
أو حظًا عائرًا.

ارسم سعالًا،
تنهيدة،
رائحة خبز طازج،
زمنًا،
لحظة،
بداية أو نهاية
خطة.

ارسم المكان حيثما كان،
المكان الذي لم يكن،
المكان الذي قريبًا،
سيحدث فيه شيء ما.

ارسم وجع الدفعة،
طعم البحر.

فهناك الكثير
مما أود رؤيته،
كالحب،
كيوم ما،
وربما... لي أنا أيضًا.

ارسم صورًا
لقصيدي،
وارسمها بحرية،
فكلماتي هذه...
ملك لك،
وإن جاءت مني.

ريان فيسسر

translation by UAEBBY



Langue dessinée

Pourrais-tu dessiner
les mots,
les choses que je te dis ?

Alors dessine
un courant d'air,
le froid,
le vent,
une gorge nouée
ou la faute à pas de chance,

dessine un souffle court,
un soupir,
l'odeur du pain frais,
le temps,
un bref instant,
le début ou la fin
d'une idée,

dessine l'endroit où sans doute,
l'endroit où jamais,
l'endroit où bientôt
se passera quelque chose,

dessine la douleur
d'un croche-pied,
le goût de la mer.

Je voudrais voir tant de choses,
telles que l'amour,
plus tard,
un jour et peut-être.

Mets des images
sur mon poème,
vas-y, ne te gêne pas :
même s'ils viennent de moi,
tous ces mots
sont à toi.

Rian Visser

translation Emmanuelle Tardif

Bildsprache

Kannst du etwas malen
zu Worten,
den Dingen, die ich sage?

Dann male
ein Loch in den Tag,
Kälte,
Wind,
einen Kloß im Hals
oder fettes Pech,

male ein Hüsteln,
einen Seufzer,
den Duft von frischem Brot,
die Zeit,
einen Augenblick,
den Anfang oder das Ende
eines Plans,

male den Ort, an dem einst,
den Ort, an dem nie,
den Ort, an dem gleich
etwas stattfinden wird,

male den Schmerz eines Remplers,
den Meeresschmack.

So vieles ist,
wird sein,
kann geschehn,
wie später
die Liebe,
das möchte ich sehn.

Schaffe Bilder
zu meinem Gedicht,
und frei sollst du sein:
Diese Worte
kamen zwar aus mir,
doch jetzt sie sind dein.

Rian Visser

translation Rolf Erdorf